

## 詩篇第五十五篇譯文對照

### 【詩五十五 1】

〔和合本〕「神啊，求你留心聽我的禱告，不要隱藏不聽我的懇求。」

〔呂振中譯〕「〔大衛沉思默想的詩，屬於指揮集，用絲絃的樂器伴奏。〕神阿，側耳聽我的禱告！不要掩面不聽我的懇求哦。」

〔新譯本〕「(大衛的訓誨詩，交給詩班長，用絲弦的樂器伴奏。) 神啊！求你傾聽我的禱告，不要隱藏起來不聽我的懇求。」

〔現代譯本〕「神啊，求你垂聽我的禱告；不要躲開不理我的祈求。」

〔當代譯本〕「神啊，求你垂聽我的禱告，不要在我呼求的時候隱藏起來。」

〔文理本〕「(大衛之訓詞使伶長鼓琴歌之) 神歟、傾聽我祈禱、勿自隱匿、不聽我懇求兮、」

〔思高譯本〕「(達味訓誨歌，交與樂官，和以絃樂。) 天主，求你側耳傾聽我的祈禱，求你不要迴避我的哀告。」

〔牧靈譯本〕「(達味的訓誨歌，交與樂官，和以弦樂。) 天主，求你聆聽我的祈禱，求你不要對我的懇求充耳不聞。」

### 【詩五十五 2】

〔和合本〕「求你側耳聽我，應允我。我哀歎不安，發聲唉哼，」

〔呂振中譯〕「求你留心聽我，應我；我在哀歎中鬱悶沮喪，紛亂擾攘，」

〔新譯本〕「求你留心聽我，應允我；我在苦惱中必不安寧，唉哼難過；」

〔現代譯本〕「求你垂聽我，回答我；我因焦慮而疲乏不堪。」

〔當代譯本〕「主啊，我在苦難的重擔下呻吟哭泣，求你側耳垂聽。」

〔文理本〕「尚其顧恤我、俞允我、我悲悼而不安、嘸其歎兮、」

〔思高譯本〕「求你俯視我，並垂允我，我痛苦憂傷，嘆息悲號：」

〔牧靈譯本〕「求你留意我，俯允我。我極度痛苦，」

### 【詩五十五 3】

〔和合本〕「都因仇敵的聲音，惡人的欺壓，因為他們將罪孽加在我身上，發怒氣逼迫我。」

〔呂振中譯〕「由於仇敵的聲音，惡人的壓力；因為他們將禍患傾落於我身，氣忿忿地逼迫我。」

〔新譯本〕「這都是由於仇敵的聲音，和惡人的欺壓；因為他們使禍患臨到我的身上，怒氣沖沖地迫害我。」

〔現代譯本〕「仇敵的恐嚇，惡人的逼迫，都使我煩亂不已！他們把災難加給我；他們向我發怒，憎

恨我。」

〔當代譯本〕「仇敵向我咆哮，用惡言威嚇我。他們把我困在艱難之中，在烈怒中辱罵我。」

〔文理本〕「蓋仇敵恐嚇、惡人暴虐、加我以罪、迫我以怒兮、」

〔思高譯本〕「由於仇敵的叫囂，並因惡人的吵鬧，因加於我的災禍，怒中給我的騷擾，」

〔牧靈譯本〕「因仇敵喧嚷，惡人叫囂，對我橫加罪名與羞辱，他們瘋狂、發怒地迫害我。」

#### 【詩五十五 4】

〔和合本〕「我心在我裡面甚是疼痛，死的驚惶臨到我身。」

〔呂振中譯〕「我心裏翻騰難過；死亡的恐怖落於我身。」

〔新譯本〕「我的心在我裡面絞痛，死亡的恐怖落在我身上。」

〔現代譯本〕「我心充滿痛苦；死亡的恐怖籠罩着我。」

〔當代譯本〕「我內心悲痛，死亡的恐怖籠罩著我。」

〔文理本〕「我心痛甚、死亡之懼臨我兮、」

〔思高譯本〕「我的心在我胸內焦灼，死亡的恐怖籠罩了我，」

〔牧靈譯本〕「我心在悲慘中掙紮，死亡恐怖降臨我身，」

#### 【詩五十五 5】

〔和合本〕「恐懼戰兢歸到我身，驚恐漫過了我。」

〔呂振中譯〕「恐懼震顫臨到了我，戰慄發抖把我淹沒了。」

〔新譯本〕「懼怕和戰兢臨到我，驚恐籠罩著我。」

〔現代譯本〕「驚惶戰慄抓住了我；恐怖淹沒了我。」

〔當代譯本〕「顫慄恐慌壓倒了我，驚懼掩蓋了我。」

〔文理本〕「恐怖戰慄及我、悚惶沒我兮、」

〔思高譯本〕「驚懼與戰慄侵襲了我，恐怖與煩惱淹沒了我。」

〔牧靈譯本〕「我在驚駭中顫慄，恐懼將我擊潰。」

#### 【詩五十五 6】

〔和合本〕「我說：『但願我有翅膀像鴿子，我就飛去得享安息。』」

〔呂振中譯〕「我說：『巴不得我有翅膀像鴿子！我就飛走，去安然居住；』」

〔新譯本〕「我說：『但願我有鴿子一般的翅膀，我就飛走，得以安居。』」

〔現代譯本〕「我切望有翅膀，像鴿子一樣，能飛去尋找棲息的地方！」

〔當代譯本〕「啊，但願我能像鴿子一樣，振起雙翼，高飛遠去，得享安息。」

〔文理本〕「我則曰、惟願有翼如鳩、飛去而得安居兮、」

〔思高譯本〕「我於是說：『但願我有鴿子般的翅膀，為能飛翔而去，棲身安藏！』」

〔牧靈譯本〕「我說：『願我像鴿子一般長出羽翼，振翅翱翔，找到安寧。』」

### 【詩五十五 7】

〔和合本〕「我必遠遊，宿在曠野。細拉。」

〔呂振中譯〕「阿，我竟須遠遊，去住宿於曠野呢。（細拉）」

〔新譯本〕「看哪！我必逃往遠處，在曠野裡住宿。（細拉）」

〔現代譯本〕「我要飛到遙遠的地方，投宿在荒野間。」

〔當代譯本〕「我要飛到遙遠的荒野去。」

〔文理本〕「我必遠遊、棲於曠野、」

〔思高譯本〕「看，我必要逃往遠處，在荒涼的地方暫住；」

〔牧靈譯本〕「我要在曠野尋覓藏身之所，」

### 【詩五十五 8】

〔和合本〕「我必速速逃到避所，脫離狂風暴雨。」

〔呂振中譯〕「我要趕到我的逃避所，以脫離狂風暴雨。」

〔新譯本〕「我要趕快到我避難的地方去，逃避狂風暴雨。」

〔現代譯本〕「我要趕快為自己找避難所，好躲避狂風暴雨。」

〔當代譯本〕「我要趕到避難之所，避過暴雨狂風。」

〔文理本〕「速詣避所、脫於烈風暴雨兮、」

〔思高譯本〕「從速尋找一個避難所，避過這一場風狂雨暴。」

〔牧靈譯本〕「迅速躲進避難的巢穴，免受狂風暴雨的侵襲。」

### 【詩五十五 9】

〔和合本〕「主啊，求你吞滅他們，變亂他們的舌頭，因為我在城中見了強暴爭競的事。」

〔呂振中譯〕「主阿，吞滅他們，使他們的口舌分歧吧；因為我見了強暴和爭競的事於城中。」

〔新譯本〕「主啊！擾亂惡人的計謀，使他們的意見（“意見”原文作“舌頭”）分歧，因為我在城中看見了強暴和爭競的事。」

〔現代譯本〕「主啊，求你變亂敵人的口音！我看見城裏有暴動，騷亂；」

〔當代譯本〕「主啊，我在城中看見強暴爭鬥，求你使惡人混亂不安，彼此分歧。」

〔文理本〕「主歟、我在邑中、見有強暴紛爭、尚其施行翦滅、變亂其舌兮、」

〔思高譯本〕「我主，求你分散擾亂他們的語言，因我在城中只見到鬥爭與紛亂；」

〔牧靈譯本〕「上主，求你攪亂他們的奸計，因我在城中見到衝突與紛爭，」

### 【詩五十五 10】

〔和合本〕「他們在城牆上晝夜繞行，在城內也有罪孽和奸惡。」

〔呂振中譯〕「這裏之事在城牆上晝夜繞行；在城內則有奸惡和毒害；」

〔新譯本〕「惡人日夜在城牆上繞行，在城裡盡是邪惡與禍害；」

〔現代譯本〕「他們日夜在城牆上巡行；到處充滿着罪惡、災難。」

〔當代譯本〕「他們晝夜巡守城牆，城內卻充滿詭詐邪惡；」

〔文理本〕「彼在城上、晝夜繞行、中有罪孽邪慝兮、」

〔思高譯本〕「他們日夜在城牆上巡行，邪惡與欺壓在城中叢生。」

〔牧靈譯本〕「他們在城上晝夜巡行，邪惡則在城中肆行。」

### 【詩五十五 11】

〔和合本〕「邪惡在其中，欺壓和詭詐不離街市。」

〔呂振中譯〕「有毀滅於其中，欺凌和詭詐不離開其街市。」

〔新譯本〕「城中也有毀滅人的事，欺壓和詭詐不離城裡的街道。」

〔現代譯本〕「到處有破壞；街上全是欺壓和詭詐。」

〔當代譯本〕「到處都有殺人、壓詐和欺騙的事情。」

〔文理本〕「奸惡在於其中、暴虐詭譎、不離其衢兮、」

〔思高譯本〕「城池中已滿佈詭計，霸道欺詐橫行街市。」

〔牧靈譯本〕「暴虐與詭計滿布街市，」

### 【詩五十五 12】

〔和合本〕「原來不是仇敵辱罵我，若是仇敵，還可忍耐；也不是恨我的人向我狂大；若是恨我的人，就必躲避他。」

〔呂振中譯〕「原來不是仇敵在辱罵我；若是，我還可以容忍；也不是恨我的人向我妄自尊大；若是，我還可以躲避他。」

〔新譯本〕「原來不是仇敵辱罵我，如果是仇敵，我還可以忍受；也不是恨我的人向我狂妄自大，如果是恨我的人，我還可以躲避他。」

〔現代譯本〕「若是仇敵作弄我，我還能夠忍受；若是對頭向我誇口，我還可以躲避。」

〔當代譯本〕「倘若辱罵我的是我的仇敵，我也許還能忍受，也許我還可以躲藏起來，」

〔文理本〕「非敵我者詬我、若然、尚可容忍、非憾我者驕我、若然、則必退避兮、」

〔思高譯本〕「若是我的仇人辱罵我，我還可容忍；若是惱恨我者欺凌我，我尚可退隱；」

〔牧靈譯本〕「若是仇敵辱罵，我尚能忍受；若是對手追逐，我猶可躲藏。」

### 【詩五十五 13】

〔和合本〕「不料是你，你原與我平等，是我的同伴，是我知己的朋友。」

〔呂振中譯〕「乃竟是你、與我平等的、我的良友、我的知己。」

〔新譯本〕「但你是和我同等地位的人，是我的良友，我的知己。」

〔現代譯本〕「想不到卻是你—我的同伴，我的知己，親密的朋友！」

〔當代譯本〕「可是，辱罵我的卻竟然是你，你這與我同輩的夥伴和摯友；」

〔文理本〕「乃爾也、我之同儕、我之伴侶、我之密友兮、」

〔思高譯本〕「可惜是你，我的同僚，我的伙伴，我的友好；」

〔牧靈譯本〕「但竟然是你；我的同僚，我的知己，我的友伴。」

#### 【詩五十五 14】

〔和合本〕「我們素常彼此談論，以為甘甜，我們與群眾在神的殿中同行。」

〔呂振中譯〕「我們常常同作甜蜜的交談；我們在神殿中往往情投意合地同行。」

〔新譯本〕「我們常在一起密談，我們在 神的殿中與群眾同行。」

〔現代譯本〕「我們彼此有過親密的交談；我們曾一起到聖殿敬拜過。」

〔當代譯本〕「可是，辱罵我的卻竟然是你，你這與我同輩的夥伴和摯友；」

〔文理本〕「素昔和衷共議、偕眾行於神室兮、」

〔思高譯本〕「我們曾經推心置腹，無所諱言，在人群中走進了天主的聖殿。」

〔牧靈譯本〕「我們曾經推心置腹，歡樂與共，並隨同人群進出天主的聖殿。」

#### 【詩五十五 15】

〔和合本〕「願死亡忽然臨到他們，願他們活活地下入陰間；因為他們的住處，他們的心中，都是邪惡。」

〔呂振中譯〕「願死亡施欺騙襲擊他們；願他們活活地下陰間；因為他們的寓所、他們的心中、都是邪惡。」

〔新譯本〕「願死亡忽然臨到他們身上，願他們活活下到陰間去，因為在他們中間，就是在他們的住所裡，盡是邪惡。」

〔現代譯本〕「願死亡突然臨到我的仇敵；願他們活活地墜入陰間！因為他們的家、他們的內心都充滿邪惡。」

〔當代譯本〕「可是，辱罵我的卻竟然是你，你這與我同輩的夥伴和摯友；」

〔文理本〕「奸惡在其室、在其衷、願死亡倏臨之、生墮陰府兮、」

〔思高譯本〕「願死亡突襲他們，活活的墮入陰府！因為他們的居處和內心滿是惡毒。」

〔牧靈譯本〕「願死亡突然降臨他們身上，願他們活生生地墮入陰間，因為他們心中滿是邪惡與毒素。」

#### 【詩五十五 16】

〔和合本〕「至於我，我要求告神；耶和華必拯救我。」

〔呂振中譯〕「至於我呢、我卻要向神呼求，永恆主就拯救我；」

〔新譯本〕「至於我，我卻要求告 神，耶和華就必拯救我。」

〔現代譯本〕「但是，我要向神求幫助；上主一定會拯救我。」

〔當代譯本〕「我卻要向主呼求，祂一定會來拯救我。」

〔文理本〕「若我、必呼籲神、耶和華則救我兮、」

〔思高譯本〕「但我卻要呼號天主，上主必定予我救助。」

〔牧靈譯本〕「而我要在天主內尋求庇護，上主必將拯救我。」

### 【詩五十五 17】

〔和合本〕「我要晚上、早晨、晌午哀聲悲歎，他也必聽我的聲音。」

〔呂振中譯〕「晚上、早晨和中午、我都哀怨悲歎。他聽了我的聲音，」

〔新譯本〕「無論在晚上、早晨或中午，我都哀訴唉哼；他必聽我的聲音。」

〔現代譯本〕「無論早晨、中午、晚上，我要向他悲歎申訴；他一定會垂聽。」

〔當代譯本〕「我從早到晚不住地禱告，高聲向主懇求，祂必定答允我的祈求。」

〔文理本〕「晨昏卓午、悲哀歎息、彼必聽我聲兮、」

〔思高譯本〕「不論在黃昏在清晨或在中午，我哀聲悲嘆，祂必聽我的苦訴。」

〔牧靈譯本〕「清晨、黃昏、甚至晌午，我長聲悲歎，他必聽取我的聲音。」

### 【詩五十五 18】

〔和合本〕「他救贖我命脫離攻擊我的人，使我得享平安，因為與我相爭的人甚多。」

〔呂振中譯〕「贖救了我的性命得到平安，脫離我接觸的戰陣；因為攻擊我的、的確真多。」

〔新譯本〕「他救贖我的性命脫離攻擊我的人，使我得著平安，儘管攻擊我的人的確很多。」

〔現代譯本〕「我在戰鬥中面臨大敵；他要帶領我從戰場上平安歸來。」

〔當代譯本〕「雖然環境不利於我，眾人都攻擊我，祂卻會救我。」

〔文理本〕「我敵雖眾、彼贖我命、脫于戰鬪、俾得平康、敵不近我兮、」

〔思高譯本〕「祂必從迫害我的人中，救我然脫險，因為那些反對我的人，實在眾多難算。」

〔牧靈譯本〕「他必救我脫離眾多敵手，使我得享平安。」

### 【詩五十五 19】

〔和合本〕「那沒有更變，不敬畏神的人，從太古常存的神必聽見而苦待他。」

〔呂振中譯〕「神必聽，那從亙古坐着為王的必使他們受苦，（細拉）因為他們頑固不改，不敬畏神。」

〔新譯本〕「神必聽見，那從亙古坐著為王的必使他們受苦，（細拉）因他們不肯改變，也不敬畏神。」

〔現代譯本〕「從太古掌權的神一定會聽我，挫敗他們；因為他們不肯改變，不敬畏神。」

〔當代譯本〕「亙古以來就高踞王座的永活神，必會報應他們。因為他們不敬畏祂，也不遵守祂的命令。」

〔文理本〕「處常不畏神者、亙古而有之神、必聞而報之兮、」

〔思高譯本〕「永遠為王的天主必要俯聽我，而把他們趕走，因為他們不知回心轉意，而又不知敬畏天主。」

〔牧靈譯本〕「永受尊崇的天主必俯聽於我，挫敗那些不肯悔改、不知敬畏天主的人，」

### 【詩五十五 20】

〔和合本〕「他背了約，伸手攻擊與他和好的人。」

〔呂振中譯〕「我的同伴〔原文：他〕伸手攻擊他的盟友，瀆犯了他的約。」

〔新譯本〕「他違背了自己的約，伸手攻擊那些與他和好的人。」

〔現代譯本〕「我從前的同伴攻擊他的朋友；他違背了自己的諾言。」

〔當代譯本〕「我的朋友背叛了我，我與他和睦相處，他卻食言背信來攻擊我。」

〔文理本〕「彼伸厥手、攻其和好之人、背其盟約兮、」

〔思高譯本〕「他們伸手攻擊自己的友好，他們任意訂立違背的盟約。」

〔牧靈譯本〕「他伸手攻擊自己的夥伴，背棄訂立的誓約。」

### 【詩五十五 21】

〔和合本〕「他的口如奶油光滑，他的心卻懷著爭戰；他的話比油柔和，其實是拔出來的刀。」

〔呂振中譯〕「他的口比奶酪還光滑，他的心卻想要接戰；他的話比膏油還柔和，其實乃是拔出的刀。」

〔新譯本〕「他的口比奶油光滑，他的心卻懷著爭戰的意圖；他的話比油還柔和，其實卻是拔了出來的刀。」

〔現代譯本〕「他的嘴唇比奶油還要滑，心裏卻充滿仇恨。他的言語比脂肪還要柔潤，其實像把鋒利的劍。」

〔當代譯本〕「他口蜜腹劍，笑裡藏刀。」

〔文理本〕「其口滑如酥、心乃為戰、其言柔於膏、實則露刃兮、」

〔思高譯本〕「他們的容貌比奶油更光滑，心卻是好戰；他們的言語比脂粉還柔和，但口蜜腹劍。」

〔牧靈譯本〕「他的口比奶油更滑潤，他的心卻想著戰爭，他的言語比油還柔和，其實卻似出鞘的利劍。」

### 【詩五十五 22】

〔和合本〕「你要把你的重擔卸給耶和華，他必撫養你，他永不叫義人動搖。」

〔呂振中譯〕「要把你分內的罪慮卸交永恆主，他就支持你；他永不讓義人受動搖。」

〔新譯本〕「你要把你的重擔卸給耶和華，他必扶持你；他永遠不會讓義人動搖。」

〔現代譯本〕「你該把重擔卸給上主，他一定會扶持你；他絕不讓義人失敗。」

〔當代譯本〕「把你的重擔卸給主，祂必承擔這一切。祂不會坐視義人失足跌倒而置之不理。」

〔文理本〕「所負之任、當付諸耶和華、彼必扶持、永不令義人動搖兮、」

〔思高譯本〕「將你的重擔卸交上主，祂必扶持你，祂決對不會讓義人永遠動搖不止。」

〔牧靈譯本〕「望你把重擔托於上主，他必扶助你，他絕不會讓義人失足。」

### 【詩五十五 23】

〔和合本〕「神啊，你必使惡人下入滅亡的坑；流人血、行詭詐的人必活不到半世，但我要倚靠你。」

〔呂振中譯〕「但你呢、神阿，使惡人下陰冥之坑哦！使流人血行詭詐的人活不到其半世哦！至於我呢、我是要倚靠你的。」

〔新譯本〕「神啊！你必使惡人墮入滅亡的深坑裡；流人血和行詭詐的人必活不到半世；至於我，我必倚靠你。」

〔現代譯本〕「但神啊，你要把兇徒推入陰間，你要使騙子夭折；至於我，我要一心信靠你。」

〔當代譯本〕「祂會把我的仇敵送進滅亡的坑裡。謀害和欺騙人的，不過是暫時逞強。我要不斷地信靠你。」

〔文理本〕「維彼惡人、爾神必使之墜於陷阱、嗜殺與行詐者、生存不及半世、我則惟爾是恃兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你使他們墮入滅亡的深穴！兇手和奸詐的歹徒必定中年夭折。上主，但我卻要時常一心唯你是賴。」

〔牧靈譯本〕「上主，但你必使惡人跌入深淵，殘忍與奸詐的歹徒活不到中午，而我，我卻一心信靠你！」